

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2024 年第 1 期

(总第 7 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2024 年 4 月 8 日

目录

【会议举办】

- ★ 蒙古科学院等机构组织召开“佛教哲学与文化术语”国际会议
- ★ 德国术语协会（DTT）举办网络研讨会
- ★ 挪威语言委员会举办“从语言到行动：学术界术语工作的时机”专题研讨会
- ★ 第十八届伊比利亚美洲术语合作网召开“后疫情时代的术语：伊比利亚美洲面临的挑战”研讨会
- ★ 题为“多语言视角下的词汇学和术语学”的第二届 OTALF 研讨会在巴黎召开
- ★ 泛拉丁术语网络（REALITER）科学日活动在巴黎举办
- ★ 德国术语协会（DTT）题为“术语工作——基础知识、工具、流程”的交流研讨会在科隆举办
- ★ 比利时口笔译协会（CBTI）举行会议探索计算机辅助口译术语智能解决方案
- ★ 西班牙莫莱特德尔瓦莱斯医院举办第二期加泰罗尼亚语医学术语研讨会
- ★ 第五届国际术语会议“术语科学、管理和教学”在立陶宛维尔纽斯举办
- ★ 意大利术语协会（Ass. I. Term）第三十三届年会在那不勒斯召开
- ★ 德国术语协会（DTT）召开题为“术语工作——项目、流程、知识系统、数据工程”的深度研讨会

- ★ 第十四届“希腊语言和术语”会议线上召开
- ★ 第二十二届西班牙术语协会（AETER）年度会议在圣塞巴斯蒂安举办
- ★ 2023 年西班牙术语汇编大会在巴塞罗那举行
- ★ 欧洲术语协会（EAFT）第十一届峰会在巴塞罗那召开
- ★ 瑞典术语协会（Terminologiframjandets）举办以知识和术语传播为主题的研讨会

【会议预告】

- ★ 第十八届“术语与本体：理论与应用”国际会议（TOTh）将于 2024 年 6 月 6—7 日在法国举行
- ★ 第三届“当今多语种数字术语：设计、表示格式和管理系统”国际研讨会将于 2024 年 6 月 27—28 日在西班牙格拉纳达召开
- ★ 第四届“国际术语会议：遗产与现代性”将于 2024 年 6 月 27—28 日在格鲁吉亚举行
- ★ 亚洲辞书学会（AsiaLex）第十七届国际会议将于 2024 年 9 月 12—14 日在日本举行
- ★ 第六十届术语重写研讨会（TRS）将于 2024 年 9 月举办

【术语发布与更新】

- ★ 欧盟互动术语库每周更新术语条目
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）2023 年下半年度术语更新
- ★ 芬兰内政部发布“内部安全术语表”第二版
- ★ 芬兰总理办公室发布“北约术语表”
- ★ 瑞典术语中心（TNC）开放多个术语表
- ★ 挪威术语门户网站 Termportalen 于 2023 年 9 月开放
- ★ 芬兰术语中心发布“电力生产及供应安全术语表”
- ★ 加泰罗尼亚自治区政府公报发布 100 条新术语
- ★ 加拿大隐私专员办公室等机构共同公布“个人信息与隐私词汇表”
- ★ 芬兰交通基础设施局（Finnish Transport Infrastructure Agency）公布“交通基础设施术语表：绿地术语”
- ★ 芬兰健康与福利研究所（THL）更新“社会部门信息管理术语表”
- ★ 芬兰术语中心发布“职业教育培训术语表”
- ★ 法国翻译协会（La Société française des traducteurs）发布第 45 期通讯
- ★ ISO/DIS5078《术语资源管理—术语提取》进入公共意见征求阶段

【术语出版物】

- ★ 2022 年“术语——遗产与现代性”会议论文集《术语问题 V》正式出版
- ★ 第十八届德国术语学会研讨会论文集《术语：工具和技术》正式出版
- ★ 特雷莎·卡布雷编著《术语：认知、语言和交际》于 2023 年 12 月底出版

★ 《术语手册》第3卷法律术语于2023年12月底出版

★ 《术语》（*Terminàlia*）杂志第28期出版

【术语教育培训】

★ 意大利那不勒斯“帕特诺佩”大学第三十九轮“语言学、术语学和跨文化研究”博士课程招生启动

★ 意大利热那亚大学举办“海洋术语”学习日

★ 舒曼实习生项目（Schuman Traineeship）公布申请截止日期

★ 意大利圣心天主教大学专业术语翻译和文本修订研究生课程开课

【术语机构】

★ 意大利术语协会（Ass. I. Term）简介

★ 德国术语协会（DTT）和德国术语研究所（DIT）简介

★ 北欧术语协会（Nordterm）简介

【其他】

★ 挪威各界重视语言和术语的重要性，积极应对挪威所面临的语言和术语挑战

★ 第八届加泰罗尼亚术语学会奖征集候选人

★ 克劳迪奥·格里马尔迪（Claudio Grimaldi）担任泛拉丁术语网络（REALITER）秘书长

★ 玛丽亚·特雷莎·扎诺拉（Maria Teresa Zanola）获得克鲁斯卡学院通讯院士荣誉

★ 2023年国际术语奖（ITA）于第十一届术语学峰会揭晓

★ 病毒式传播（Viralitzar）和哥们儿/姐们儿（tiet/tieta）在2023年度新词活动中得票最多

【编委会】

【免责声明】

【会议举办】

★ 蒙古科学院等机构组织召开“佛教哲学与文化术语”国际会议

2023年8月26日，“佛教哲学与文化术语”国际会议在蒙古首都乌兰巴托的甘丹寺（蒙古语全名为甘登特克钦林嘿德）巴特萨甘殿（Batsagaan Dugan）举行。本次会议由蒙古科学院（Mongolian Academy of Sciences, MAS）语言文学研究所（Institute of Language and Literature, ILL）与甘丹特克钦林寺（Gandantekchenlin Monastery）、蒙古佛教中心（Buddhist center of Mongolia）、甘丹特克钦林寺科学文化研究所（Scientific and Cultural Institute of Gandantekhenlin Monastery）和扎那巴扎尔大圣蒙古宗教研究所（High Saint Zanabazar Mongolian Institute of Religion）共同组织。会议聚焦佛教宗教、文化、伦理、哲学概念和名称，讨论的中心议题包括翻译和应用战略、公众意识、经验交流和知识获取等。

（信息来源：http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf）

★ 德国术语协会（DTT）举办网络研讨会

2023年9月6日，德国术语协会和德国翻译协会（BDÜ）培训和专业出版公司于线上举办题为“通过‘Nudging’（助推）一词提高术语意识”（Terminologiesensibilisierung durch Nudging）的网络研讨会，演讲者为贝亚特·弗鲁赫（Beate Früh）。“Nudging”源自英语动词“to nudge”（德语：anstupsen）。这是一种有针对性地改变人们行为的策略。企业中，术语专家和术语管理者在推动术语工作时经常面临一个共同的问题：如何让员工积极参与术语工作或主动使用术语。本次网络研讨会深入探讨各种策略措施的类型、了解它们如何运作以及如何根据目标群体将其应用于提高术语敏感度。

（信息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/253-dtt-webinar-terminologiesensibilisierung-2023.html>）

★ 挪威语言委员会举办“从语言到行动：学术界术语工作的时机”专题研讨会

2023年9月8日，挪威语言委员会（Norwegian Language Council）在卑尔根大学召开题为“从语言到行动：学术界术语工作的时机”的研讨会，该研讨会旨在探讨挪威专业语言、行动计划和大专院校术语工作，如何以最佳方式落实政府于2023年上半年启动的挪威学术界专业语言行动计划，此外还讨论了在术语发展方面开展国家合作的良好实践模式。加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）以“术语、资源和新挑战”为题介绍了自己的模式。在研讨会上，作为行动计划的一项具体措施，Termportalen 术语门户网站（<https://www.termportalen.no>）语料库建设正式启动。Termportalen 语料库是卑尔根大学语言资料库的一部分，由教育与研究部和文化与平等部提供资助，其术语工作在挪威语言委员会的指导和帮助下展开。

（信息来源：<https://www.isof.se/pa-gang/evenemang/arkiv-evenemang/2023-10-17-seminarier-om-terminologiarbete-pa-sprakradet>; <https://www.termportalen.no>）

★ 第十八届伊比利亚美洲术语合作网召开“后疫情时代的术语：伊比利亚美洲面临的挑战”研讨会

2023年9月27—29日，第十八届伊比利亚美洲术语合作网（RITerm: la Red Iberoamericana de Terminología）“后疫情时代的术语：伊比利亚美洲面临的挑战”研讨会在巴西纳塔尔(Natal)举办。本次研讨会由巴西北里奥格兰德联邦大学（UFRN）主办，围绕术语研究如何在新冠病毒疫情后为社会做出贡献展开讨论。研讨会形式包括研讨会、短训班、专题讲座和交流分享，旨在通过分享术语领域的学术、专业和科研成果，共同探讨并提升人们对研讨会主题的认识。

（信息来源：http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf）

★ 题为“多语言视角下的词汇学和术语学”的第二届 OTALF 研讨会在巴黎召开

2023年10月11—12日，第二届“法语语言学共时和历时研究：理论和应用导向”学术研讨会（Orientations Théoriques et Appliquées dans les études de Linguistique Française synchronique et diachronique, OTALF）在巴黎国立东方语言文化学院（Inalco: Institut national des langues et civilisations orientales）举行，主题为“多语言视角下的词汇学和术语学——第二届 OTALF 年会”（Lexicologie et terminologie en perspective plurilingue - 2es Rencontres OTALF）。

本次会议由米兰圣心天主教大学术语和语言政策研究所（Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, OTPL）以及伊纳尔科（inalco）欧洲—欧亚研究中心（Centre de recherches Europes-Eurasie, CREE）联合主办，并得到了意大利博洛尼亚大学、那不勒斯帕特诺佩大学、佩鲁贾大学和维罗纳大学的鼎力支持。此外，本次活动还得到了法国法语和语言总代表团（Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, DGLFLF）以及法意大学（Université Franco-Italienne）的赞助。

此次会议吸引了来自世界各地的专家、学者和实践者，他们围绕多语言环境下词典学和术语学的挑战与机遇展开充分交流，分享了最新的研究成果、交流了实践经验，并共同探讨了如何更好地应对多语言环境中术语的多样性、准确性和一致性等方面的挑战。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=1016>）

★ 泛拉丁术语网络（REALITER）科学日活动在巴黎举办

2023年10月13日，泛拉丁术语网络（REALITER）科学日活动在巴黎法国文化部举行。此次会议主题为“术语与跨学科：未来研究的挑战与前景”（Terminologie et interdisciplinarité : défis et perspectives de recherche futures），旨在探讨术语学在跨学科研究中的重要性和未来发展方向。会议聚集了来自泛拉丁术语网络中七种工作语言的发言者，共同交流和分享关于术语学的最新研究成果和实践经验。来自不同领域的专家分享了他们对于术语学的独到见解。加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）的产品和服务主管玛尔

塔·格拉内 (Marta Grané) 介绍了他们最近发布的点播视频平台术语项目 (Terminology of video-on-demand platforms), 从主题范围 (涉及视听、电信和营销领域的术语) 和团队合作角度强调了跨学科性。她强调了这一项目与加泰罗尼亚语境中语言政策目标的关联, 将视听领域作为战略行动领域。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=1019>)

★ **德国术语协会 (DTT) 题为“术语工作——基础知识、工具、流程”的交流研讨会在科隆举办**

2023年10月13日, 德国术语协会于科隆老城酒店 (Köln Altstadt) 举办题为“术语工作——基础知识、工具、流程” (Terminologiarbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse) 的交流研讨会。此次会议面向职业口笔译员、术语学家、技术编辑、跨语言专家以及笔译、口译、技术写作领域的学生。会议内容包括术语教学、术语评估、术语工作流程、术语工具管理等。科隆工业大学 (Technische Hochschule Köln) 克劳斯-德克·施密茨 (Klaus-Dirk Schmitz) 教授、博士首先讲解术语工作的基础。施密茨教授分享的内容为: 术语教学基础、术语教学与术语工作; 符号学三角 (概念、名称、对象); 术语的要求和评估; 术语和概念系统。卡尔斯鲁厄应用科技大学 (Hochschule Karlsruhe) 佩特拉·德鲁尔 (Petra Drewer) 教授、博士探讨了术语工作的方法、流程、参与者、资质。德鲁尔教授分享的内容为: 公司进行专业术语工作的原因; 一次性项目与长期性流程; 将方法转化为流程; 流程步骤——收集术语、系统化、标准化、检查; 流程参与者——角色、职责、资格。最后术语解决方案有限公司 (Term Solutions GmbH) 的雷切尔·赫瓦兹 (Rachel Herwartz) 博士、教授分享了术语工作的工具, 具体内容包括: 检索术语——术语工作来源; 提取术语——工具。赫瓦兹教授还分享了术语的管理和控制, 如术语库的设置和构建、术语工作流程建模、控制术语等。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/255-dtt-seminar-terminologiarbeit-grundlagen-werkzeuge-prozesse-2022.html>)

★ **比利时口笔译协会 (CBTI) 举行会议探索计算机辅助口译术语智能解决方案**

2023年10月13日, 比利时口笔译协会 (Chambre belge des traducteurs et interprètes, CBTI) 人工智能工作组为本专业组织的会员和非会员举办了题为“人工智能在口笔译中的应用”的活动。

欧洲农民和农业合作社组织 (Copa-Cogeca) 的口译员安娜·利奥拉·费拉 (Ana Lioara Firea) 在会议开始时回顾了人工智能在口译领域中的历史, 随后讨论了计算机辅助口译工具 (CAI)。这些工具可帮助口译员识别专有名词、数字、专业术语和缩略语。

(信息来源: <https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/400-compte-rendu-de-la-conference-de-la-cbti-du-13-octobre-sur-l-ia>)

★ 西班牙莫莱特德尔瓦莱斯医院举办第二期加泰罗尼亚语医学学术语研讨会

2023年10月18日，西班牙莫莱特德尔瓦莱斯医院为医疗专业人士举办第二期加泰罗尼亚语医学学术语研讨会，研讨会介绍了加泰罗尼亚语中在医疗领域的语言学和术语学资源，并欢迎参会者加入医学术语汇编协会。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）的安东尼娅·朱利亚·贝鲁埃索（Antònia Julià Berruezo）和加泰罗尼亚医学百科全书词典协会（SocDEMCAT）成员费利克斯·博什·隆奇（Fèlix Bosch Llonch）主持了会议。

会议讨论了甲硝唑（metamizole）、盐酸克仑特罗（clenbuterol）或布洛芬（ibuprofèn）等术语的相互作用、诱变剂（mutagen）与变异素（mutagènic）之间的差异，以及偏好使用多聚甲醛（ara assaig amb cegament doble）、氨苄西林（cribratge）或吠喃唑酮（legionel·la）等药物的形式。此外，从加泰罗尼亚科学史的回溯、加泰罗尼亚的主要医学期刊、初级词典和其他传播活动来看，个人兴趣在许多活动和结果中起着决定性作用。

会议介绍了加泰罗尼亚术语研究中心网站汇聚的网络资源、加泰罗尼亚医学百科全书词典协会开展的推广加泰罗尼亚医学语言的工作等。本次会议延续了去年开始的合作，旨在原有的多部门联合合作框架内，为卫生专业人员提供年度术语培训课程，加强语言标准化联盟。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/sessio-presentacio-recursos-lhospital-mollet>）

★ 第五届国际术语会议“术语科学、管理和教学”在立陶宛维尔纽斯举办

2023年10月19—20日，第五届国际术语会议在立陶宛维尔纽斯举办。会议主题为“术语科学、管理和教学”（Scientific, administrative and educational dimensions of terminology），会议以线上和线下相结合的方式举行，会议语言为英语和立陶宛语。会议主要涉及术语的理论问题、术语的新视野和潜力、术语的风格、术语和本体、传统和现代术语、术语数据库、术语和术语学的发展和前景、术语变化、术语管理、术语规范和标准、术语工作中的信息和通信技术及术语培训。

主讲嘉宾包括加拿大蒙特利尔大学（University of Montreal, Canada）的玛丽-克洛德·勒霍姆教授（Marie-Claude L'Homme）、意大利天主教圣心大学（Catholic University of the Sacred Heart, Italy）的玛丽亚·特雷莎·扎诺拉教授（Maria Teresa Zanola）、立陶宛语言研究所（Institute of the Lithuanian Language）的阿尔宾娜·奥克索里（Albina Auksoriūtė）、国际术语信息中心（Infoterm）的克里斯蒂安·加林斯基（Christian Galinski）等在内的多位学者。10月18日，立陶宛语言研究所（LKI）与国际术语信息中心（Infoterm）联合举办了会前特别研讨，研讨主题为“术语词条与微学习对象之间的互操作性”。

（信息来源：<https://lki.lt/en/5-oji-tarptautine-mokslines-terminologijos-konferencija/>;

http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf

★ 意大利术语协会 (Ass. I. Term) 第三十三届年会在那不勒斯召开

2023年11月7日,意大利术语协会(Associazione Italiana per la Terminologia, Ass. I. Term)第三十三届年会在那不勒斯东方大学(Università di Napoli L'Orientale)举行。本次年会主题为“物质和非物质文化遗产术语:分析和研究方法”(Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio),旨在深入探讨文化遗产术语的各个方面。本次年会由那不勒斯东方大学文学、语言学和比较研究系、泛拉丁术语网络(REALITER)、米兰圣心天主教大学(Università Cattolica del Sacro Cuore)词典学、术语、翻译网络(Lexicologie, Terminologie, Traduction, LTT)以及术语和语言政策研究所(Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, OTPL)共同举办。本次会议目标为集中研究力量为术语和传播创造广泛的跨学科对话空间,术语和传播旨在加强并推动文化遗产发展。

会议提供了一个独特的平台,让与会者思考文化遗产术语的各个方面,理解其作为身份表达和过去继承的意义。本次年会将汇集业内专家学者,共同分享研究成果和经验,以期推动文化遗产术语领域的进一步发展。

(信息来源: http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf;

<http://www.assiterm91.it/?p=1027>)

★ 德国术语协会 (DTT) 召开题为“术语工作——项目、流程、知识系统、数据工程”的深度研讨会

德国术语协会(DTT)组织召开题为“术语工作——项目、流程、知识系统、数据工程”(Terminologiarbeit-Projekte, Prozesse, Wissensordnungen, Daten-Engineering)的深度研讨会,研讨会分三部分进行:术语项目、术语流程简介(2023年11月9—10日),数据工程简介(11月23—24日),高级数据工程(12月1—2日)。此次会议面向职业口笔译员、术语学家、技术专家、跨语言专家以及笔译、口译、技术写作领域的学生。

会议内容包括三个方面。一是介绍影响术语工作的因素的类型和范围,单语和多语术语的生产、构建、应用和质量保证,为术语圈相关人员提供工作流程和术语指南。二是介绍知识管理和知识组织的基本概念、高效数据工程的概念要求。三是介绍通用TBX交换格式和术语分类。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/254-dtt-vertiefungsseminar-2023-projekte-prozesse-wissensordnungen-datenengineering.html>)

★ 第十四届“希腊语言和术语”会议线上召开

2023年11月9—11日,希腊术语学会(ELETO)、雅典大学(NKUA)、塞浦路斯大学(UCY)、塞萨洛尼基亚里士多德大学(AUTH)以及术语学领域的知名组织合作举办了

第十四届“希腊语言和术语”会议（14th Conference “Hellenic Language and Terminology”），会议以线上形式进行。该会议旨在从术语学的角度介绍希腊语的现状、术语的使用方法、术语科学的方法、实践和工具以及在希腊语言环境中的应用。

此次会议特别邀请了雅典国立技术大学（NTUA）应用数学与物理科学学院的索菲亚·兰布罗普洛（Sofia Lambropoulou）教授和克里特大学 ERA 讲座教授、法国萨瓦大学名誉教授克里斯托夫·罗切（Christophe Roche），并针对性别与包容性语言和术语这一主题进行讨论与研究。

（信息来源：<https://eieto.gr/en/events/terminology-conferences/14th-conference-hellenic-language-and-terminology-online-9-11-november-2023/>
http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf）

★ 第二十二届西班牙术语协会（AETER）年度会议在圣塞巴斯蒂安举办

第二十二届西班牙术语协会（AETER）年度会议于 2023 年 11 月初在巴斯克语言皇家学院（Euskaltzaindia）的圣塞巴斯蒂安代表处举行。会议主题为“术语领域的丧失：恢复和应用的策略”，与会者就如何在检测专业领域新词需求时实现语言间资源共享进行了深入讨论。

会上，CSIC Es-Ciencia 和 TERESIA 项目协调员埃利亚·希门尼斯（Elea Giménez）强调了近年来出台的旨在抵制英语在全球术语生产中霸权地位的法规。这些法规的出台有利于多种语言的使用。此外，法国政府法语和法国语言总代表团团长分享了法国在公共机构中支持法语的语言政策，并阐述了创建法语专业术语的工作方法。马德里理工大学教授埃琳娜·蒙蒂尔（Elena Montiel）介绍了 INESData 项目，旨在确保数据共享的安全性。该项目将满足西班牙语的特定需求。加泰罗尼亚术语学会副主席罗莎·埃斯托帕（Rosa Estopà）介绍了关于术语、词典编纂和学习的项目，旨在建立词汇使用和意义构建之间的关系，并为专业词典提供模式。此外，也对术语瞭望塔（Guaita Terminològica）项目进行了介绍，该项目包括用于术语探索和推广的资源。

最后，来自巴利亚多利德大学的格洛丽亚·马丁内斯·兰赞（Gloria Martínez Lanzán）和米格尔·伊巴涅斯·罗德里格斯（Miguel Ibáñez Rodríguez）解释了 ENOTERM 数据库的构建过程，该数据库包含约 1500 个特定术语。

（信息来源：<https://scaterm.llocs.iec.cat/2023/11/10/la-scaterm-assisteix-a-la-xxii-jornada-aeter/>）

★ 2023 年西班牙术语汇编大会在巴塞罗那举行

2023 年西班牙术语汇编大会于 11 月 15 日在加泰罗尼亚学院（Institut d'Estudis Catalans, IEC）总部所在地巴塞罗那举行。本次大会由加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）组织，旨在促进术语对话和知识交流。在为期两天的会议中，来自数字化转型、教育、法律、医学、技术、传媒和社交网络等领域的知名专家共同探讨了如何扩展

加泰罗尼亚语术语的使用。他们分享了见解和经验，并提出有助于传播和促进加泰罗尼亚语术语使用的意见办法。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/obrim-les-inscripcions-als-espais-terminologics-2023>）

★ 欧洲术语协会（EAFT）第十一届峰会在巴塞罗那召开

2023年11月16—17日，2023年欧洲术语协会（EAFT）术语峰会在加泰罗尼亚学院（Institut d'Estudis Catalans, IEC）总部所在地巴塞罗那成功举办，会议主题为“术语——创新与可持续发展”（Terminology–Innovation and Sustainability）。该峰会每两年举行一次，此次峰会由欧洲术语协会和西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在加泰罗尼亚政府文化部和法国文化部的支持下，与加泰罗尼亚学院联合举办。本届峰会的主题是“术语——创新与可持续性”，旨在广泛思考术语工作中哪些部分是新兴且有用的，哪些部分是有效的。会议涵盖三个面向：创新、可持续性和主题为“学习过去，应用未来”圆桌会议，旨在反思和讨论术语界新内容。每场会议分为演讲与讨论两个部分。

峰会期间颁发了国际术语奖（ITA），豪尔赫·M·波拉斯·加尔松（Jorge M. Porrás-Garzón）获得国际术语研究与开发杰出成就奖（最佳博士论文），玛丽亚·阿拉塞利·洛西·莱昂（María Araceli Losey León）获得国际术语杰出成就奖（最佳硕士论文）。此外，欧洲术语协会全体会议于11月16日与峰会同时举行。

（信息来源：https://www-eaft-aet-net.translate.goog/en/actualitat/apunts/eaft-summit-16-17-november-2023-call-registration?_x_tr_sl=auto&_x_tr_tl=en&_x_tr_hl=auto）

★ 瑞典术语协会（Terminologiframjandets）举办以知识与术语传播为主题的研讨会

2023年11月21日，瑞典术语协会（Terminologiframjandets）成立五周年之际，斯德哥尔摩大学（Stockholms universitet）举办了题为“知识的存在让一切变得美好”研讨会。标题摘自此次研讨会的受邀演讲者博迪尔·约恩松（Bodil Jönsson）的最新著作，会上她被任命为术语推广荣誉会员，和参会嘉宾进行了对话。她还就如何使用专业语言和术语与外行人交流得问题做了探讨，如专家认为选择简化的释义，无法传达正确的信息，而其他人则可能认为，用该领域既定的术语来理解技术语言文本太困难。

（信息来源：<https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/2023/12/01/terminologiframjandets-femarsjubileum-med-fokus-pa-kunskap/>）

【会议预告】

★ 第十八届“术语与本体：理论与应用”国际会议（TOTH）将于2024年6月6—7日在法国举行

2024年6月6—7日，第十八届“术语与本体：理论与应用”（Terminology & Ontology: Theories and applications, TOTH）国际会议将在法国萨瓦大学（University Savoie Mont-Blanc）线上线下同步举行。作为术语与本体领域的年度盛会，此次会议将汇聚世界各地的

研究人员、专业人士以及对语言和知识工程问题感兴趣的各界人士。

会议包括录用通讯、开幕演讲、海报展示以及全新的演示会环节。此外，6月4—5日，会议前夕还将举办为期两天的“术语与人工智能”培训班，为与会者提供更深入的学习和交流机会。在会议期间，项目委员会将颁发备受瞩目的青年研究员奖，表彰在术语与本体领域取得杰出成果的年轻学者。

（信息来源：<https://toth.condillac.org/>）

★ **第三届“当今多语种数字术语：设计、表示格式和管理系统”国际研讨会将于2024年6月27—28日在西班牙格拉纳达召开**

2024年6月27—28日，第三届“当今多语种数字术语：设计、表示格式和管理系统”国际研讨会（Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems）将在西班牙格拉纳达召开。本次会议旨在汇聚术语学、专业词典学、计算语言学和自然语言处理（NLP）等学科的专家，就术语资源中收集的数字术语的设计方法、表示格式和管理系统的方法论等问题进行交流。

（信息来源：http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf）

★ **第四届“国际术语会议：遗产与现代性”将于2024年6月27—28日在格鲁吉亚举行**

2024年6月27—28日，格鲁吉亚首都第比利斯将迎来一场国际术语学界的盛会——第四届“国际术语会议：遗产与现代性”（4th International Conference Terminology – Heritage and Modernity）。此次会议旨在促进全球术语学者的交流与合作，将线上线下同步进行。

会议涉及领域广泛，涵盖了术语规划、标准化、数字时代与术语研究等多个方向，为与会者提供了丰富的议题。发言人包括国际术语学界的知名学者，如加拿大蒙特利尔大学（University of Montreal）的玛丽-克劳德·霍姆（Marie-Claude L'Homme）教授和格鲁吉亚第比利斯国立大学（Ivane Javakhishvili Tbilisi State University）的里斯马格·戈德齐亚尼（Rismag Gordeziani）博士等。

此次会议由第比利斯国立大学人文学院（the Faculty of Humanities）、第比利斯国立大学阿诺德·奇科巴瓦语言学研究所（Arnold Chikobava Institute of Linguistics at TSU）、格鲁吉亚航空大学（Georgian Aviation University）、格鲁吉亚技术大学技术信息学院（Georgian Technical University, Institute Techninform）和武科尔·贝里泽格鲁吉亚术语协会（Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia）共同组织。科学委员会由来自世界各地的知名术语学研究机构 and 学者组成，为会议的学术质量提供了有力保障。

（信息来源：https://ice.tsu.ge/?page_id=6733）

★ **亚洲辞书学会（AsiaLex）第十七届国际会议将于2024年9月12—14日在日本举行**

亚洲辞书学会（AsiaLex）第十七届国际会议（The 17th International Asian Association for Lexicography Conference）将于2024年9月12—14日在日本东洋大学白山校区（Hakusan Campus, Toyo University）举行。此次会议主题为“亚洲词典编纂——融合前沿和

传统方法” (Asian Lexicography-Merging Cutting-Edge and Established Approaches), 旨在推动词典编纂领域的新方法和传统方法的结合, 以应对全球化和 社会变革的挑战。

会议主题包括但不限于词典编纂和语言技术、词典编纂在语料库语言学中的应用、数字时代词典编纂面临的挑战、双语和多语词典编纂、教学词典编纂、词典使用研究、词典与文化、熟语、词典编纂和词源学, 以及词典编纂中的新词和术语学等。

此次会议将汇集来自世界各地的词典学专家、学者和从业人员, 共同探讨亚洲词典编纂领域的最新发展和挑战。会议将邀请知名学者罗伯特·卢 (Robert Lew) 教授、木村肇 (Hajime Kimura) 教授和小室由里 (Yuri Komuro) 教授作为主讲嘉宾, 他们将就相关主题发表演讲。此外, 会议还将展示最新的词典编纂项目报告和研究成果。

(信息来源: <https://asialex2024.org/>)

★ 第六十届术语重写研讨会 (TRS) 将于 2024 年 9 月举办

第六十届术语重写研讨会 (Term Rewriting Meeting, TRS) 预计将在 2024 年 9 月在线举行。术语重写研讨会每年举办两次, 旨在为重写及相关领域的研究者提供一个学习交流的平台。该会议鼓励与会者分享他们在该领域的最新活动及观察、研究成果。

(信息来源: <https://www.jaist.ac.jp/~hirokawa/trs-meeting/>)

【术语发布与更新】

★ 欧盟互动术语库每周更新术语条目

欧盟互动术语库 (Interactive Terminology for Europe, IATE) 每周定期更新最新的术语条目, 相关术语条目会解释术语产生的环境、背景、术语的定义、概念及其应用领域、应用范畴等。2023 年 7 月至 12 月, 欧盟互动术语库更新的条目包括: 混合现实 (mixed reality)、预测性警务 (predictive policing)、自然恢复 (nature restoration)、间谍软件 (spyware)、社会包容 (social inclusion)、微定向 (micro-targeting)、空中交通管制 (ATC)、清洁技术 (Clean Technology)、重野化 (Rewilding)、地理封锁 (Geo-blocking)、可持续纺织品 (Sustainable Textiles)、森林繁殖材料 (Forest Reproductive Material, FRM)、二次原材料 (Secondary Raw Materials)、公平过渡基金 (JTF)、城市污水 (Urban Waste Water) 和平等联盟 (Union of Equality)。

该术语库对混合现实的定义是将现实世界和虚拟世界融合在一起, 产生新的环境和可视化效果, 其中物理对象和数字对象共存并实时互动; 自然恢复的概念包括努力修复和恢复因人类活动而退化或遭到破坏的生态系统。它涉及栖息地的恢复、本地物种的重新引入以及可持续土地和水资源管理方法的推广; 间谍软件被定义为出于投放广告的目的, 在用户不知情的情况下通过互联网连接秘密收集用户信息的软件。社会包容的定义为一个工程, 确保那些面临贫困和社会排斥风险的人获得充分参与经济、社会和文化生活所需的机会和资源, 并享有他们所生活的社会认为正常的生活和福利标准, 确保他们更多地参与影响其

生活的决策，并享有其基本权利。

微定向是一种营销策略，利用消费者数据和人口统计信息来识别特定个体或志趣相似的小群体的兴趣，并向他们提供量身定制的内容。多年来，它已经成为一种广泛应用的实践，特别是在政治竞选和在线广告中，充分发挥社交媒体平台和大数据分析的力量。在欧盟互动术语数据库中，这个术语被定义为一种“利用消费者数据和人口统计信息来识别特定个体或志趣相似的小群体的兴趣并影响他们的思想或行为的营销策略”。

空中交通管制指的是一套服务和设施，用于管理领空和机场内飞机的安全有序流动。其主要目的是防止飞机之间的碰撞，确保飞机飞行的高效性，并确保飞行的安全和正常性。

清洁技术，通常称为“cleantech”，是一组多样化的创新解决方案，旨在应对与传统资源密集型技术相关的环境和社会挑战。这些技术在减少我们的生态足迹、缓解气候变化影响方面发挥着关键作用，并且它们是实现《为所有欧洲人提供清洁能源》计划（Clean energy for all Europeans package）设定目标的基础。

重野化是一种旨在通过重新引入或促使恢复本地植物、动物和生态过程来恢复自然生态系统的保护和生态恢复方法。重野化的主要目标是创建可自我维持、功能良好的生态系统，使其接近自然状态。

地理封锁是一种用于根据用户地理位置限制其在线内容的做法。这意味着用户对网站、流媒体服务、电子商务平台和其他在线内容的访问可能会因其 IP 地址或实际所在位置而受到限制或被重新定向。实施地理封锁的原因多种多样，包括执行区域版权法律、遵守当地法规或实施定价策略等。

可持续纺织品是指使用可减少对环境负面影响的材料和工艺制成的纺织品和服装，并考虑到生产过程中的社会和道德方面。

森林繁殖材料是指从乔木、灌木和木本植物中采集的种子、球果、插条和其他遗传材料。这些材料是森林的再生和培育的关键。森林资源的遗传多样性对于确保下一代树木和木本植物能够适应不断变化的环境条件并继续提供生态系统服务至关重要。

二次原材料是可在制造过程中代替或与原始原材料一起使用的回收材料。使用二次原材料有许多好处，包括增加供应的安全性，减少材料和能源的使用，减少对气候和环境的影响，以及降低制造成本。

在全球社会努力应对气候变化和可持续发展需求的时代，公平过渡基金（JTF）代表了环保经济的支持。在欧洲绿色协议的背景下，该基金是公平过渡机制的第一支柱。

城市污水包含多种污染物，包括但不限于人类排泄物、家用化学品、药品和微塑料。如果不加监管，不适当地处置或处理这些废水会导致严重后果，污染水体、危及水生生物，并给社区带来健康风险。

平等联盟是欧盟确保其所有公民享有公平、非歧视和平等机会这一使命的一个重要倡

议。这一倡议强调了欧盟在各个生活领域促进平等的承诺，包括性别、种族、年龄、残疾、性取向等。长期以来，欧洲联盟一直致力于促进其成员国之间的平等。该战略整合了几个关键支柱：性别平等、种族和民族平等、残疾人权利、年龄平等。平等联盟战略涉及多个层面，将立法措施、政策框架、宣传活动、资助计划以及成员国、机构和民间社会之间的合作结合在一起。

(信息来源: <https://termcoord.eu/>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 2023 年下半年度术语更新

2023 年 7 月 5 日，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布最新版本的《食品安全词典》(*Diccionari de seguretat alimentària*)，此电子词典由研究中心与加泰罗尼亚政府卫生部合作开发，加泰罗尼亚食品安全局专家也参与其中。这本词典汇集了 700 多个与食品安全、质量以及风险控制和系统分析相关的专业术语，已成为行业内的权威参考工具。此次更新不仅对原有术语进行了完善，还新增了 200 多个与食品安全相关的术语。新增术语涵盖生物、化学、物理等多个领域，包括生物危害术语如异尖线虫、隐孢子虫、链球菌等，化学危害术语如双酚 A、持久性有机污染物等，以及物理危害术语如辐射等。每个术语都提供了加泰罗尼亚语、西班牙语、法语和英语的翻译，并附有详尽的定义和解释性注释，以帮助用户更深入地理解。除词典本身的更新外，此次出版物还附有一份交互式信息图表，用于补充其他食品的安全相关术语，如食品添加剂、食源性疾病等，为用户提供了更为全面和直观的信息呈现。

7 月 10 日，巴塞罗那动物园基金会、格拉诺列尔斯自然科学博物馆与加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 携手推出全新在线词典《世界哺乳动物词典》(*Diccionari dels mamífers del món*)，其部分内容现已发布。该词典完整版将包含近 6800 个与全球哺乳动物物种对应的术语，涵盖 27 目和 162 科。首版提供了与 16 目、64 科哺乳动物物种相关的 1432 个术语，其中食肉动物和灵长类动物尤为突出。每个术语均配有加泰罗尼亚语名称、西班牙语、法语、英语和德语的翻译，以及物种学名。该词典收录了大量新创的加泰罗尼亚语名称，这些名称遵循加泰罗尼亚术语研究中心制定的加泰罗尼亚语动物命名标准，并经监事会批准。该标准基于动物学家拉菲尔·塞布里安 (Rafel Cebrian) 建立的初始加泰罗尼亚语语料库，经过巴塞罗那动物园和格拉诺列尔斯自然科学博物馆专家的合作与建议得以完善。该词典还附有一份交互式信息图，展现了作品第一版中部分目、科和物种。

7 月 10 日，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 对 Cercaterm 术语库进行了全面更新。此次更新的亮点如下：Cercaterm 新增了一系列术语，涵盖了视频点播平台的相关用语，并引入了《世界哺乳动物词典》，丰富了动物学领域的术语内容。同时也对已经发布的术语库进行了版本更新和扩展补充。其中，与加泰罗尼亚政府卫生部合作编纂的《食品安全词典》得到进一步的完善，该词典旨在提升食品安全领域的术语准确性。此外，还与加

泰罗尼亚旅游局合作，编写了《旅游指南》相关的术语，为旅游业的发展提供了有力的支持。而《消防员词典》则是基于加泰罗尼亚公共安全研究所的专业建议，对消防员相关术语进行了全面的梳理和整理。此次更新还采纳了用户的宝贵建议，新增了计算机科学等领域的 102 个术语，使 Cercaterm 术语库更加贴近实际需求，更加全面和实用。

7 月 19 日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在线发布了新交互式信息图，该图展示了 TERMCAT 监事会最新标准化术语。按照先前模型，信息图采用六边形设计，方便用户访问不同主题区域。此特定版本涵盖动物学（哺乳动物）、犯罪学、经济学（税收）、视听平台、旅游、粮食安全和法律等领域。用户可选择特定领域，术语在两栏中分别显示，将鼠标悬停在术语上，即可查看其定义。此次更新旨在提供更便捷的术语参考工具，促进各领域交流与合作。

9 月 21 日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）推出了一款全新的互动游戏，旨在普及指定菜单图标的术语知识。这款游戏通过轻松有趣的方式，帮助用户了解在应用程序或网页中不同类型菜单的图标含义。该游戏包含 12 个术语，每个术语都对应一种不同的菜单图标形状，例如汉堡包、糖果盒、夹心饼干、草莓等。用户在游戏中可以逐一发现这些术语，并进一步了解它们的含义。此外，用户还可以访问相应的术语表，以便更深入地了解每个术语的背景和用法。除了游戏本身，用户还可以下载包含所有名称和相应图形的 PDF 插图。

9 月 27 日，《化学词典》（*Diccionari de química*）新版发布。加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在加泰罗尼亚理工大学和加泰罗尼亚文摘出版社的共同协作下，与托伦斯·伊本基金会和社会组织“la Caixa”的赞助人合作编写了《化学词典》的扩展版。本次更新纳入了三百多个化学工程术语，这些术语被添加到有机化学、无机化学、物理化学和分析化学的术语中，可以在字典中查阅。在扩展版中，添加了化学工程领域最相关的术语的定义，例如平衡、分馏塔、真空蒸馏等，每个词典条目都包含所定义术语的加泰罗尼亚语名称、相应的词汇类别以及西班牙语和英语的对应翻译。此外，条目中还包括大量注释以及相关的符号、公式、表格和图表等。这本词典还辅以两个交互式信息图表以及两份化学式的附件，并根据国际纯粹与应用化学联合会（IUPAC）发布的最新建议，附有总结了有机化学和无机化学的命名和配方的主要规则。

10 月 4 日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）发布了新版的《大学管理命名法》，该词典由比韦斯大学网络（Xarxa Vives d'Universitats）编写，旨在通过在线传播语言委员会的工作，促进大学管理术语的标准化。该工作组由网络中 14 所大学语言服务部门的技术人员组成，本次更新纳入了与两个新主题领域相关的 141 个条目，包括语言政策和立法法规。新加入的术语包括语言和文化接待、语言使用和权利信箱、语言知识、语言安全、知识产权、现行法规或学术条例等。该词典目前总共有 899 个词条，包括西班牙语和英语

的对应词条以及解释性注释。该术语表已更新到第六版，自 2017 年 6 月第一版以来不断添加新的术语条目。未来几年，更新工作将持续推进。

10 月 4 日，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 更新 Neoloteca 和 Cercaterm 术语库，更新内容如下：Neoloteca 和 Cercaterm 中由 TERMCAT 监事会审定的 182 个术语，包括 124 个对应于哺乳动物分类学分类的目和科的名称以及 58 个与食品安全有关的术语。Cercaterm 中已发表的术语产品的新版本和扩展，包括《化学词典》、《社会学和社会科学词典》以及第六版《大学管理命名法》。

10 月 5 日，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 与本地视听网络 (Xarxa Audiovisual Local, XAL) 达成了一项重要合作，将共同推广新词和术语。根据协议，当地广播电台和电视台将推出新播客系列“宜居词” (Habitable Words)，该系列致力于传播技术、体育和女权等领域的新词和术语。这项合作旨在保护和传播加泰罗尼亚语的词汇，防止英语对本土语言的侵蚀。TERMCAT 的董事约尔迪·博韦尔 (Jordi Bover) 强调了宣传新词的重要性，认为这是保护本土语言的关键。根据合作协议，“宜居词”系列播客将在广播和电视节目中播出，每月定期更新。该播客将深入探讨各个行业中的新词和术语，为观众提供丰富的语言知识和背景故事。此外，还将在 La Xarxa + 平台上投放音频与视频。

10 月 11 日，在巴塞罗那国际游艇展庆祝活动之际，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 与巴塞罗那航海之都基金会 (Fundació Barcelona Capital Nàutica) 联合发布了交互式信息图“美洲杯帆船”，其中包括本次比赛中使用的两种帆船模型的主要部件和船员配置。该信息图展示了大约 30 个术语，用户可查询每个术语的完整术语表，查阅其他语言的对应翻译、定义以及补充注释。该信息图作为船展的一部分进行展示。除此之外，巴塞罗那航海资本基金会和 TERMCAT 之间的合作将继续提供比赛相关的词典服务，该词典将于 2024 年出版，届时将恰逢第 37 届美洲杯在巴塞罗那举行。加泰罗尼亚政府与巴塞罗那航海之都的合作构成了美洲杯遗产项目的重要一环。该项目的核心理念是“让海洋对所有人敞开怀抱”，并借助美洲杯的欢庆盛事，让帆船运动这一广泛意义上的水上活动更加贴近广大民众。

截至 10 月 18 日，已有近 13 万个医学领域术语可通过 Cercaterm 进行查询，并且这些术语也被整合至 Cosnautas 门户网站中。Cosnautas 是一个由西班牙语专业人士打造的平台，旨在为从事医学写作、校对、口译和翻译工作的英语—西班牙语专业人员提供一系列数字资源，同时覆盖德语和葡萄牙语的翻译服务。其中一位推动者是医生兼翻译家费尔南多·纳瓦罗 (Fernando Navarro)，他是 TERMCAT 在多个医学项目中的合作伙伴。在他的倡导下，双方团队历经数月努力，实现了从 Cosnautas 直接访问 Cercaterm 医学术语的功能，为用户提供了术语在西班牙语 (及其他语言) 中的对应表达。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布了《人工智能：基础词汇》，这一新的交

交互式信息图表介绍了 15 个与近年来迅猛发展的人工智能技术领域紧密相关的专业术语，包括算法、人工神经元、人工神经网络、机器学习、扩展语言模型、笔记以及人工视觉等。该领域的专家认为这些概念是基本的概念。这一信息图不仅提供了加泰罗尼亚语的解释，还附带了英语的对等概念。每个术语均配有详尽信息的链接，并提供了其他语言的定义和对应翻译。

10 月 23 日，加泰罗尼亚研究中心发布了全新的交互式信息图——板球术语指南，详尽地解析了这项日益普及的运动所涉及的众多专业术语。该材料基于 2012 年与加泰罗尼亚体育联合会和语言标准化联盟合作编写的《基本板球词汇》，并由加泰罗尼亚板球联合会的专家进行了修订。该信息图对 2012 年发布的三联画进行了现代化和生动化处理，包含术语完整条目的链接以及其他语言的定义和翻译。加泰罗尼亚语学习中心（Centre de Normalització Lingüística de l’Hospitalet）和加泰罗尼亚语言规范化联盟（Consorci per a la Normalització Lingüística）联合发起了一项活动，目的是帮助在加泰罗尼亚定居的原籍印度和巴基斯坦裔家庭学习加泰罗尼亚语，同时考虑到这些社区的语言障碍问题，也可作为支持成人加泰罗尼亚语课程的辅助材料。

10 月 24 日，恰逢“应对气候变化国际日”，加泰罗尼亚术语研究中心将“气候变化”（canvi climàtic）作为本周术语词条。该术语指的是在一个特定地点，由于自然现象或更普遍地说是人类活动的影响，导致气候特征（尤其是温度、降水量和风速或风力）随着时间的推移而发生变化。在环境政策背景下，气候变化一词通常专门指由人类活动引起的变化，例如工业、旅游业、交通、集约型农业和集约型畜牧业以及与之相关的活动（燃烧化石燃料、森林砍伐等）。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在线发布了最新版《世界鸟类词典》，这部词典由加泰罗尼亚鸟类研究所、巴塞罗那动物园基金会以及 TERMCAT 共同编纂。新版词典在原有基础上，根据 2022 年 12 月出版的第 17 版《世界鸟类手册》以及《国际鸟盟世界鸟类数字核对表》的最新改动，对分类和术语进行了全面修订与更新。目前，该词典共收录与全球鸟类相关的术语文件 11200 个，涵盖 36 个目和 246 个科，为每个物种提供了加泰罗尼亚语、西班牙语、法语、英语和德语的对应名称及其学名。此外，词典还包含丰富的注释和 500 余幅插图，为读者提供了关于术语的额外信息。本次更新特别在注释中加入了关于物种最新变化的信息，这些变化基于遗传学研究，涉及一些物种被重新分类为其他主要物种的亚种，如弓箭猫头鹰（*Buteo augur archeri*）、占卜猫头鹰（*Buteo augur*）亚种以及塔宁巴尔猫头鹰（*Tyto novaehollandiae sororcula*）等。同时，加泰罗尼亚语鸟类命名标准也得到了更新，这一标准最初于 2016 年由 TERMCAT 与国家海洋和沿海地区委员会（CNOC）合作制定并出版，后获得 TERMCAT 监督委员会（Consell Supervisor del TERMCAT）的批准。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 推出新的互动信息图表, 介绍单簧管各部分的名称。该图表由加泰罗尼亚高等音乐学院 (ESMUC) 和巴塞罗那音乐博物馆 (Auditori Museu de la Música de Barcelona) 专家合作制作完成。新的信息图包含 23 个乐器部件的术语, 如二节管 (barrilet), 喇叭口 (campana), 束圈 (abraçadora), 笛头 (bec)。该在线词典目前包含 387 个术语, 根据民族音乐学和霍恩博斯特尔-萨克斯 (Hornbostel-Sachs) 乐器分类法, 分为五大类乐器: 体鸣乐器 (idiòfons), 膜鸣乐器 (membranòfons), 弦鸣乐器 (cordòfons), 气鸣乐器 (aeròfons) 以及电声乐器 (electròfons), 另含一个加泰罗尼亚传统乐器部分。每个条目都包含用加泰罗尼亚语介绍的乐器名称、标识图像以及西班牙语、英语和法语的对应名称, 一些条目还包括德语和意大利语的对应名称。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 将来自瓦伦西亚语言学院 (Acadèmia Valenciana de la Llengua) 瓦伦西亚术语门户的 942 个术语纳入其用于公众咨询的术语搜索引擎 Cercaterm。这些术语的转让和传播包含在加泰罗尼亚术语研究中心和瓦伦西亚语言学院于 2016 年签署的合作协议中, 旨在促进正在进行的术语项目的信息交流, 并建立相关机制, 尽可能保证在设计术语时采用一致的形式。在这种特殊情况下, 所提供的术语有助于扩大用户广泛感兴趣的术语主题领域, 例如食品主题, 如脆杏仁 (ametla crocant)、森林水果 (fruites del bosc)、米醋 (vinagre d'arròs); 动物学主题, 如小提琴蜘蛛 (aranya violinista)、不对称心脏 (cor sistèmic)。这些术语可通过 Cercaterm 查询, 同时标记了来源, 并在拼写中保留了瓦伦西亚语典型的地理语言变体。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 扩展《国际关系词典》, 纳入了定义术语的意大利语和阿拉伯语对应术语, 以促进其国际传播和多语种查询。该书收集了 1300 多个与国际关系以及国际行动者的法律和能力框架相关的术语。陪审员翻译安赫尔·梅斯特雷斯 (Ángel Mestres) 完成意大利语和阿拉伯语对应版本, 术语学家卡门·斯塔亚诺 (Carmen Staiano) 完成对前者的修订。在日益全球化的世界中, 各种关系超越国界, 该词典包含了该领域的关键术语。例如, 涉及国际关系理论框架 (结盟、极性) 和欧盟法律 (自由流动、团结原则、欧盟权限体系) 等术语。关于国际关系中的合作或冲突领域, 例如, 有与维护国际和平与安全有关的术语 (联盟、武装冲突、战争人道主义法) 以及国际刑法 (国际犯罪、秘密引渡) 或国际贸易 (贸易禁运、贸易自由化、保护主义) 等术语。该词典的第一版由加泰罗尼亚术语研究中心在安道尔政府的支持下, 与国家外事、机构关系和透明事务部门 (Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència) 合作编写完成。该词典还包含该领域关键术语的信息图表。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 更新《健康科学术语》(Terminologia de ciències de la salut) 在线词典, 增加了少数民族疾病、疫苗、食品安全和心血管健康等领域的新术语。该词典最初于 2015 年 5 月出版, 每年更新一次, 汇集了由 TERMCAT 编写

或由其提供参考意见的 27 部医学和药理学相关词典中的术语，有些词典还视情况得到了卫生部的支持或其参与共同撰写。通过此次更新，健康科学术语提供了约 23000 个术语文件的统一查询，其中包括加泰罗尼亚语名称、定义，在许多条目中还包括带有补充信息的注释。这些文件有对应的西班牙语、法语、英语版本，一部分还有对应的奥克西唐语、德语或葡萄牙语版本。在一些词典中，文件可能包括阿拉伯语、巴斯克语、加利西亚语、意大利语或荷兰语的对应词。同样，一些文件包括与解剖术语和其他科学术语相对应的名称。该词典可以从加泰罗尼亚术语研究中心网站的在线词典部分访问，其中还包括该健康科学术语的 26 个标题，以及来自其他专业领域的一百多个术语库，例如来自健康科学术语的术语门户网站 DEMCAT。在健康频道上，“语言服务”页面包含转入词典的链接。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 更新《罕见病词典》，在内分泌疾病和非肿瘤性血液病领域新增了 363 个术语。这部在线词典由加泰罗尼亚术语研究中心和加泰罗尼亚自治区卫生部 (Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya) 与加泰罗尼亚卫生和社会服务局 (Servei Català de Salut i de la Societat Catalana) 和加泰罗尼亚医学百科全书词典协会 (SocDEMCAT) 合作编写完成。该词典最初于 2019 年出版，当时正值加泰罗尼亚电视三台 (TV3) 专门介绍罕见病的节目《La Marató》播出。从那时起，该词典每年扩充，目前共收录了 1625 个术语，并按主题进行了分类。根据这一组织结构，术语库包括不同的罕见病术语组：癫痫、原发性免疫缺陷、系统性自身免疫疾病、自身炎症性疾病、遗传性成人认知行为疾病、内分泌疾病、非肿瘤性血液病、遗传性代谢疾病、神经肌肉疾病和呼吸系统疾病。除了基本术语外，辞典还囊括了同义词，该词典共收录了 2199 个加泰罗尼亚语名称以及与之对应的 9153 个西班牙语、英语和法语名称，以及 1255 个 ORPHA 代码，这些代码在 Orphanet 网站上具有唯一性，能够准确对应每种疾病，该网站是一个罕见病的权威参考平台。字典中的数据来自加泰罗尼亚术语研究中心自 2019 年以来与卫生部语言规划处和加泰罗尼亚卫生局罕见病计划合作开展的罕见病术语咨询工作。这些信息已被调整为术语格式，以方便数据检索，并通过查询界面提供给所有用户。罕见病词典是加泰罗尼亚术语研究中心网站上在线词典集的一部分，该网站提供了各个专业领域的 170 多个词典。从健康科学术语门户网站 DEMCAT 也可以访问它。

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 和当地商业竞争力局 (ACCIÓ) 共同发布在线《国际贸易壁垒术语》(Terminologia de les barreres al comerç internacional)。这是分别隶属于加泰罗尼亚文化部和加泰罗尼亚自治区企业与就业部的两家机构的合作成果，该成果提供了 200 个术语，并附有西班牙语、法语和英语的对应名称、定义和补充说明。《国际贸易壁垒术语》汇编了与两个或多个国家之间商品和服务自由流动所面临的贸易壁垒有关的基本术语。词典分为八个专题领域：国际贸易的一般概念（包括贸易全球化、经济相互依存、自由市场等术语）；贸易政策（共同贸易政策、出口退税）；贸易壁垒，分为非关税壁

垒（行政壁垒、全球配额、特别税）和关税壁垒（复合关税、优惠关税、自主关税配额）；海关关税政策（免关税、最低进口价格、关税暂停）；海关和海关制度（报关、清关、海关协调）以及监管程序（原产地证书、技术规格、批准）。该汇编旨在为国际贸易和所有相关领域的专业人员提供一套与其行业有关的结构化术语，以便加泰罗尼亚语在这一重要领域中能够被广泛运用。该作品的网络在线版是一个开放项目，可由专家和用户提出新建议加以充实。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）和加泰罗尼亚自治区卫生部（Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya）编制了《性健康和生殖健康术语词典》和互动信息图表。在加泰罗尼亚医学百科词典协会（SocDEMCAT）、加泰罗尼亚和巴利阿里医学科学院（Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya I de Balears）以及该领域专家的合作下，该词典收录了该领域最相关的 120 多个术语。每张术语表都包含加泰罗尼亚语名称和同义词，以及西班牙语、法语和英语的对应名称，还有相应的定义，并在适当的情况下提供信息说明。其中包括更年期、月经杯、盆底功能障碍、勃起功能障碍、月经健康、辅助生育和临产等术语。《性健康与生殖健康术语词典》是加泰罗尼亚术语研究中心网站在线词典集的一部分，该网站提供 170 多个不同专业领域的词典。此外，还可以通过门户网站 *Terminologia de ciències de la salut-DEMCAT* 访问该词典。在信息图表方面，它融合了加泰罗尼亚术语研究中心现有的 120 多种图表和多媒体资源。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在网上发布了与加泰罗尼亚篮球联合会（Federació Catalana de Basquetbol）和加泰罗尼亚广播公司（Catalunya Ràdio）合作编写的《篮球词典》预览版，并预计在 2024 年继续编写。该词典将于 2023 年面世，以庆祝加泰罗尼亚篮球联合会成立一百周年。第一版收集了 300 多个篮球术语，在随后的几年中，所有这些领域都将增加目前正在研究的术语、联合会提出的新术语以及加泰罗尼亚广播电台篮球广播提供的标准化术语，目的是使其成为一部不断发展和壮大的作品。因此，这是一本新词典，它最终取代了 1991 年巴塞罗那奥运会期间出版的《加泰罗尼亚术语研究中心篮球词典》，该词典随后被收入《体育通用词典》并进行了更新。《篮球词典》是加泰罗尼亚术语研究中心在线词典系列的一部分，共有 170 多种专门针对不同专业领域的词典。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）新发布了互动信息图表，其中精选了监事会批准的最新术语，其中囊括来自通信、法律、能源、计算机科学、市场营销和社会学等领域的 35 个术语。用户可以找到最初计划用于研究的术语列表，而在右侧栏中，则是最终批准的术语列表。如果将鼠标移到右侧的术语上，就可以看到其定义。

加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）发布了《奶酪词典》的更新版，新增 120 个术语，目前共提供 208 个与奶酪世界相关的术语。该词典由加泰罗尼亚农民和工匠奶酪制造商协会（ACREFA）合作编写。在此次更新中，新增了涉及加泰罗尼亚各地奶酪的条目、

与奶酪制作相关的工具和其他概念（例如，软糊奶酪、蒙特塞克奶酪、帕尔玛刀、凝乳罐或干酪）。《奶酪词典》致力于展现奶酪世界的全貌，除了收录世界各地的奶酪名称外，还涵盖了与奶酪生产和消费相关的专业术语。每个术语都配备了加泰罗尼亚语名称以及与之对应的西班牙语、法语和英语的名称，并附有定义和注释。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/>）

★ 芬兰内政部发布“内部安全术语表”第二版

2023年6月芬兰内政部发布了“内部安全术语表”（Glossary of Internal Security）第二版。现可通过互操作性平台上的术语工具（Terminologies Tool on the Interoperability Platform）或通过 TEPA 术语库（TEPA Term Bank）获取其全部信息。该表主要涉及内部安全相关术语，并附有定义和补充注释对概念进行解释。此外，还有概念图来说明所选概念之间的关系。

术语表由芬兰语、瑞典语、英语三种语言构成，芬兰内政部及其下属组织的专家以及芬兰术语中心的术语学家组成一个工作组完成芬兰语部分的编写。

（信息来源：https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_internal_security_june_2023-1495.html）

★ 芬兰总理办公室发布“北约术语表”

2023年7月5日，芬兰总理办公室设立的“北约术语表”（NATO Glossary）术语项目现发布，该术语表包含了北约英语术语的芬兰语和瑞典语对应词。

词汇表第一版涵盖了北约政治和军事结构中约 80 个组织的名称，包括主要政治合作机构、北大西洋理事会下属委员会（North Atlantic Council, NAC）、北约总部国际参谋部和国际军事参谋部各司以及盟军指挥行动（Allied Command Operations, ACO）盟军指挥转型（Allied Command Transformation, ACT）等军事指挥机构的名称，其他相关术语将在日后添加。

该术语表由芬兰总理办公室设立的专门项目小组起草，汇聚了芬兰各部委、芬兰国防军和芬兰语言研究所的专家和语言学者的智慧。这一词汇表正在芬兰、瑞典和欧盟的合作伙伴之间分发，以征求意见和进一步完善。

（信息来源：<https://vnk.fi/en/-/new-nato-glossary-lists-organisation-names-in-finnish-and-swedish>）

★ 瑞典术语中心（TNC）开放多个术语表

2023年9月6日，瑞典术语中心（Swedish Centre for Terminology, TNC）开放包括能源、地质、岩土、规划和建筑、空间、森林术语表在内的多个术语表，以开放数据集（TBX 格式）的形式提供，可在语言和民俗研究所（Isof）和瑞典国家数据服务的语言资源（SDN）中使用。

(信息来源: <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/aktuellt/senaste-nytt/>)

★ 挪威术语门户网站 Termportalen 于 2023 年 9 月开放

2023 年 9 月 8 日, 挪威卑尔根大学 (University of Bergen) 在人文图书馆举行的“从语言到行动: 学术界术语工作时间”活动中正式宣布卑尔根的全国家术语门户网站 Termportalen 已于 2023 年 9 月 12 日正式开放。该网站旨在促进博克马尔文和尼诺斯克文术语的系统性发展, 并与国际学科发展保持同步。

Termportalen 致力于建立术语小组, 并在与高等教育相关的所有领域开发并行术语, 以确保向学生、研究人员、教师、翻译人员等术语使用者和整个社会提供挪威语 (书面挪威语和新挪威语) 和英语术语。除高等教育部外, Termportalen 计划增加尽可能多的优质术语资源, 包括挪威标准局、外交部、挪威数字化局和电子卫生局等机构的术语资源。

Termportalen 的学术总监及负责人玛丽塔·克里斯蒂安森 (Marita Kristiansen) 表示该平台将有助于术语的持续发展, 并在学术界实现共享, 他认为这标志着挪威专业语言和术语供给的重要进步, 对于维护挪威语作为主要语言的目标至关重要。

在活动中, 卑尔根大学校长玛丽塔·克里斯蒂安森强调了学术界对语言技能的重视, 并提出了翻译科学文章的建议。此外, 辩论主持人西里·克莱文·斯特罗姆 (Siri Kleiven Strøm) 和小组成员探讨了如何激励学者参与术语工作, 其中, 奥斯陆大学教授埃尔伦德·赫姆 (Erlend Hem) 认为提供合适的激励措施是关键。语言委员会主任奥塞·维塔斯 (Åse Wetås) 也发出警告称, 术语工作不应被视为与煎华夫饼相似的简单志愿活动, 而是需要特定技能和应得的报酬的专业工作。欧洲术语协会 (EAFT) 主席亨里克·尼尔森 (Henrik Nilsson) 提出了一个关键问题: 如果不进行术语工作, 挪威语的未来将何去何从? 他认为挪威在北欧术语工作中处于领先地位, 需要重视国家层面术语合作的重要性。

在启动日上, 加泰罗尼亚术语中心的术语学家桑德拉·夸德拉多 (Sandra Cuadrado) 发表了演讲, 分享了加泰罗尼亚术语中心的经验, 吸引了在场与会者的极大兴趣。卑尔根大学文化与平等部长、教育部长、大学代表以及挪威语委员会成员等众多嘉宾出席了此次活动。随着项目的推进, 加泰罗尼亚术语中心与 Termportalen 之间的合作将通过新的会议等形式继续保持。

(信息来源: <https://web.archive.org/web/20231015034421/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/milepal-for-norsk-terminologiarbeid/>; https://www-caft--aet-net.translate.google.com/actualitat/noticies/termportalen?_x_tr_sl=auto&_x_tr_tl=en&_x_tr_hl=auto)

★ 芬兰术语中心发布“电力生产及供应安全术语表”

芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre) 和芬兰电工标准化组织 (SESKO) 合作编写完成“电力生产及供应安全术语表” (Sähkötuotannon ja-jakelun huoltovarmuuteen liittyviä käsitteitä)。该迷你术语表包含与电力部门供应安全相关的十个关键概念, 并为其提

供芬兰语的术语释义和概念说明以及瑞典语和英语的对应术语，并配有概念图以说明概念之间的关系。此外，还包含“综合安全词汇表”（Vocabulary of Comprehensive Security）和“内部安全词汇表”（Glossary of Internal Security）中一些密切相关的概念。

（信息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/concepts_on_security_of_electricity_production_and_supply-1499.html）

★ 加泰罗尼亚自治区政府公报发布 100 条新术语

2023 年 10 月 31 日，第 9034 期加泰罗尼亚自治区政府公报发布了 99 条新的加泰罗尼亚语常规术语，这些新术语由加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）监督委员会在 2023 年 1—4 月进行了审定。其中，生命科学、健康科学、旅游、法律和环境部分的术语数量尤为突出。

生命科学部分发布 28 个新术语，主要涉及①生物化学领域，如生物胺（amina biogènica/amina biògena）、生物毒素（biotoxina）、甾烷醇（estanol）、植物甾烷醇（estanol vegetal）、神经毒性（neurotoxicitat）等；②细胞生物学领域，如遗传毒性（genotoxicitat）；③微生物学领域，如绿脓杆菌（bacil piocànic）、布鲁氏杆菌（brucel·la）、隐孢子虫（criptosporidi）等。

健康科学部分发布了 11 个新术语，包括①食物中毒相关术语，如雪卡毒素（ciguatera）；②传染病和寄生虫病相关术语，如异尖线虫病（anisakiosi）、布鲁氏菌病（brucel·losi）、弯曲杆菌病（campilobacteriosi）、毛滴虫病（tricuriosi）等。

旅游部分发布了 16 个新术语，如接待住宿（al·lotjament d'hospitalitat）、免费沙发（sofà de franc）、领班（maître）、客房主管（cap de sala）、豪华露营（glàmping）、水疗中心（spa）、在家度假（vacances a casa）、改进销售（venda millorada）等。

法律部分发布了 11 个新术语，涉及犯罪学领域，如犯罪学（criminalística）、现场犯罪学（criminalística de camp）、实验室犯罪学（criminalística de laboratori）、法医学（ciències forenses）、法医专业知识（peritatge forense）等，犯罪学学科设立的目的是界定与犯罪者、犯罪环境和受害者有关的数据。与犯罪学有关的其他学科的术语也已审定公布，涉及计算机科学领域，如法证信息学（informàtica forense）；商业领域，如法证审计（auditoria forense）、法证会计（comptabilitat forense）等；语言学领域，如法证语言学（lingüística forense）。

本次政府公报还发布了视听术语领域新术语，如视频点播（vídeo a la carta/vídeo a demanda）、平台（plataforma）等；食品工业领域新术语，如香气（aroma）、加工污染物（contaminant de procés）、迁移（migració）、危险区（zona de perill）；环境领域术语，如持久性有机污染物（contaminant orgànic persistent）、生态毒性（ecotoxicitat）、排放（immissió）、微塑料（microplàstic）等。

所有这些术语的完整清单均可通过 Neoloteca 和 Cercaterm 在加泰罗尼亚术语研究中心的网站上查阅。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/publicats-al-diari-oficial-la-generalitat-catalunya-centenar-termes-nous>)

★ **加拿大隐私专员办公室等机构共同公布“个人信息与隐私术语表”**

加拿大隐私专员办公室 (Office of the Privacy Commissioner of Canada)、加拿大公共服务与采购部翻译局 (Public Services and Procurement Canada's Translation Bureau)、加拿大信息获取与隐私局 (Access to Information and Privacy Directorate) 三方合作共同完成了“个人信息与隐私术语表” (The Personal Information and Privacy Glossary) 的创建。创建该术语表的目的是传播和规范加拿大隐私保护领域内使用的术语。该术语表包含 300 多个概念的英文和法文术语, 将成为需处理个人信息和隐私或对其感兴趣的人的有力工具。

(信息来源: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/renseignements-personnels-personal-information-eng.html>)

★ **芬兰交通基础设施局 (Finnish Transport Infrastructure Agency) 公布“交通基础设施术语表: 绿地术语”**

2023 年 10 月, 芬兰交通基础设施局 (Finnish Transport Infrastructure Agency) 发布了“交通基础设施术语表: 绿地术语” (Väyläsanasto: viheralueet)。该词汇表包含 48 个与绿地相关的概念, 除提供芬兰术语释义外还通过相关定义和补充注释以阐明概念的内容。概念之间的关系则通过概念图说明。该工作旨在定义对该局运作至关重要的概念, 并支持公共管理信息的互操作性。此表可用于道路和交通网络其他部分的设计、施工和维护过程以及与之相关的数据管理。

(信息来源:

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_transport_infrastructure_green_areas-1501.html)

★ **芬兰健康与福利研究所 (THL) 更新“社会部门信息管理术语表”**

2023 年 11 月, 芬兰健康与福利研究所 (THL) 完成了“社会部门信息管理术语表” (Glossary of Information Management in Social Sector) 的更新。该术语表包含芬兰语和瑞典语 675 个概念的信息, 借助定义和补充注释阐明了概念的内容, 并提供了芬兰语和瑞典语的术语释义。另外, 很多概念系统是借助概念图来说明。开发该术语表提高了信息系统的互操作性, 有利于信息的共享和使用。该术语表适用于信息系统开发人员、处理客户信息或开展社会福利业务的专业人员以及其他需要了解社会部门术语含义的专家。

(信息来源:

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_information_management_in_social_sector_updated_november_2023-1502.html)

★ 芬兰术语中心发布“职业教育培训术语表”

芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）于 2023 年底完成了“职业教育培训术语表”（*Ammatillisen koulutuksen käsitteitä*）的编写。该术语表包含 17 个与职业教育和培训相关的概念。这些概念已给出芬兰语术语释义，并且借助定义和补充注释阐明了概念的内容，概念之间的关系通过概念图来说明。该表现可通过下载 PDF 文件或使用 TEPA 术语库（TEPA Term Bank）、互操作性平台上的术语工具（Terminologies tool on the Interoperability Platform）获取。

（信息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/terminology_of_vocational_education_and_training-1498.html）

★ 法国翻译协会（La Société française des traducteurs）发布第 45 期通讯

2023 年 12 月，法国翻译协会（La Société française des traducteurs, SFT）网站公布了第 45 期的《法国术语协会通讯函》（*La Lettre de la Société française de terminologie*）。通讯内容包括法国各术语相关机构发布的最新消息，涵盖了文学、财经、环境、生物学、卫生、化学等领域，包括术语校正更新、词典编纂、意见建议等。同时还汇总了最新发布术语相关学科标准概要，列举了法国翻译协会部分成员和其他组织机构的相关出版物。

（信息来源：<https://www.sft.fr/fr/actualites/publications/societe-francaise-de-terminologie-lettre-ndeg-45-de-decembre-2023>）

★ ISO/DIS5078《术语资源管理—术语提取》进入公共意见征求阶段

2023 年 12 月 13 日，法国标准化协会（AFNOR）和标准化术语原则与协调委员会（AFNOR/X03A）在 AFNORNorm'info 网站发布有关《术语资源管理—术语提取》（*Management of terminology resources-Terminology extration*）（PRNFISO5078）标准的公开调查。

ISO/DIS5078 标准包括：前言、范围、术语和定义、原则与方法、术语提取实施和参考书目六部分。原则与方法部分包括概述、文本语料库和术语提取、文本语料库编纂，术语抽取方法和途径、术语提取输出、术语输出后的应用六部分内容。其中，文本语料库编纂详细描述了文本语料库的编制、语料库文本的选择标准、文本语料库应包括的文件类型、创建文本语料库的注意事项和文本语料库标引。术语抽取方法和途径详细描述了术语抽取方法的分类以及根据语言数量、操作流程、基础科技、基础技术和待抽取条目等确定的抽取方法。术语输出环节介绍了候选术语列表的筛选和对术语资格的评估。术语提取实施部分详细描述了术语提取的初始考虑和工作流程。术语提取的流程主要包括：指定术语提取方法；建立或选择文本语料库；对文本语料库进行预处理；识别候选术语；选择相关术语；确定术语概念；识别概念关系并建立概念系统；完成术语条目。

(信息来源: <https://www.sft.fr/fr/actualites/actualites-institutionnelles/participez-lenquete-publique-sur-norme-pr-nf-iso-5078>)

【术语出版物】

★ 2022 年“术语——遗产与现代性”会议论文集《术语问题 V》正式出版

由卡洛斯尼泽·利亚 (KAROSANIDZE, Lia) 编著的《术语问题 V》(Terminology Issues V) 正式出版。此论著汇集了 2022 年“术语——遗产与现代性”会议论文, 其中包括用格鲁吉亚语撰写的约 35 篇长短论文及其英文摘要, 以及 3 篇英文长文。

(信息来源: http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf)

★ 第十八届德国术语学会研讨会论文集《术语: 工具和技术》正式出版

由德鲁伊、梅耶尔、普利塔诺等 (DREWER, Petra; MAYER, Felix; PULITANO, Donatella et al.) 编辑的《术语: 工具与技术》于 2023 年正式出版。该论文集收录了 2023 年第 18 届德国术语学会研讨会论文。目录可在以下网址浏览: <http://dttev.org/images/downloads/dtt-publikationen/Symp-2023-Akten-Inhalt.pdf>, 可通过德国术语协会网站订购论文集。

(信息来源: http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf)

★ 特雷莎·卡布雷编著《术语: 认知、语言和交际》于 2023 年 12 月底出版

由特雷莎·卡布雷 (CABRÈ, Teresa) 编著的《术语: 认知、语言和交际》(*Terminology. Cognition, language and communication*) 于 2023 年 12 月由约翰-本杰明出版公司出版, 全书共计 371 页。本书汇集了特雷莎·卡布雷女士自 1999 年以来在不同性质和范围的期刊上发表的有关术语的文章选编, 其中许多文章很难查阅到。作为一个整体, 这些文章旨在从理论、方法论和应用的角度反映作者在术语学方面的工作。

(信息来源: http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf)

★ 《术语手册》第 3 卷法律术语于 2023 年 12 月底出版

由比埃尔和科卡特 (BIEL, Łucja and KOCKAERT, Hendrik J.) 联合编著的《术语手册》第 3 卷法律术语 (*Handbook of Terminology. Legal Terminology*) 于 2023 年 12 月出版, 全书共计 620 页。本手册是系列丛书中的第三部, 全面汇集了当前法律术语方面的知识。这是首次尝试将术语学、翻译研究、语言学、法学和信息技术领域的观点汇集到一本出版物中。这项跨学科工作包括系统综述、案例研究和研究论文, 概述了法律术语和概念的关键特性、术语工具和资源和培训, 以及不同国家背景和多语言组织中的翻译工作。

(信息来源: http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL165-166_fv.pdf)

★ 《术语》(*Terminàlia*) 杂志第 28 期出版

《术语》(*Terminàlia*) 杂志第 28 期于 2023 年 12 月 30 日正式亮相, 本期内容丰富多样, 共包含 4 篇精彩文章。其中, 玛尔塔·格拉内·弗兰奇 (Marta Grané Franch) 以加泰罗

尼亚语撰写了一篇关于网络安全术语的深入探讨；阿黛拉·科扎特科娃（Adéla Kotátková）以加泰罗尼亚语撰写了一篇聚焦加泰罗尼亚医学术语缩写的文章。

此外，亚历山德拉·苏阿萨·雷斯特雷波（Alexandra Suaza Restrepo）、奥斯卡·安德烈斯·卡尔瓦什·杜尔塞（Óscar Andrés Calvache Dulce）、豪尔赫·恩里克·希门尼斯·马林（Jorge Enrique Jiménez Marín）以及梅赛德斯·苏亚雷斯塔（Mercedes Suárez de la Torre）联合撰写了一篇关于处理新词汇及非新词汇单位的文章，他们用英语阐述了对这一领域的独特见解。

卡门·瓦罗·瓦罗（Carmen Varo Varo）、安帕罗·加西亚·卡贝洛·德阿尔巴（Amparo García Cabello de Alba）以及塔蒂亚娜·S·丹尼森科（Tatiana S. Denisenko）则共同探讨了实验心理语言学作为词汇创造研究方法的应用，同样用英语展现了他们的研究成果。

本期杂志还特别关注了大学语言政策这一议题，并独家采访了阿尔斯特大学公共政策教授米歇尔·加佐拉（Michele Gazzola）。同时，杂志记录了2023年10月和11月期间举办的6项关于语言和术语的重要活动，为读者提供了丰富的行业资讯。

（信息来源：<https://scaterm.llocs.iec.cat/2023/12/31/publicacio-de-terminalia-28/>）

【术语教育培训】

★ 意大利那不勒斯“帕特诺佩”大学第三十九轮“语言学、术语学和跨文化研究”博士课程招生启动

意大利那不勒斯“帕特诺佩”大学（Università degli Studi di Napoli “Parthenope”）正式启动第三十九轮“语言学、术语学和跨文化研究”博士课程的招生工作。此课程的申请截止日期为2023年7月31日。这一博士课程旨在培养语言学、术语学和跨文化领域具有深入研究的优秀人才。通过系统的学术训练和实践研究，为学员提供坚实的知识基础和独立的研究能力。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=991>）

★ 意大利热那亚大学举办“海洋术语”学习日

在2023年欧洲语言日的框架内，意大利热那亚大学（Università di Genova）的Ce.R.Te.M.团队于10月6日特别策划了一场题为“海洋术语”（La terminologia del mare）的学习日活动。该活动的主旨是深化对海洋术语的理解与探索，以促进跨学科交流与合作。

在学习日当天，意大利术语协会（Associazione Italiana per la Terminologia, Ass.I.Term）主席、帕特诺佩大学教授克劳迪奥·格里马尔迪（Claudio Grimaldi）应邀出席，并做了题为“意大利术语协会 Ass.I.Term：意大利术语三十年反思回顾”（L'associazione Italiana per la Terminologia Ass.I.Term: un bilancio di trent'anni di riflessioni sulla terminologia in Italia）的主旨报告。卢卡·斯帕拉罗萨（Luca SPALLAROSSA）介绍了航运与外语知识的结合；安娜丽莎·内西（Annalisa NESI）发表了题为“昨天和今天的海洋语言：反思”（La lingua del mare ieri e oggi: riflessioni）的主题演讲。此外，安娜·卢尔德·德·赫里斯（Ana Lourdes De Hériz）、约阿希姆·格德斯（Joachim Gerdes）、西蒙娜·莱昂纳迪（Simona Leonardi）等人也出席了此

次学习日活动。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=1013>)

★ 舒曼实习生项目 (Schuman Traineeship) 公布申请截止日期

欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 宣布 2024 年舒曼实习生项目的申请开始, 申请的截止日期为 10 月 31 日。该项目将从 2024 年 3 月持续到 2024 年 7 月, 实习生将加入欧洲议会术语协调部在欧洲翻译总司 (Directorate-General for Translation of the European) 进行五个月有薪实习。

欧洲议会术语协调部将在术语领域提供两个实习生职位。理想的候选人应精通英语和至少一种欧盟官方语言, 并具有术语学经验。

作为欧洲议会术语协调部的实习生, 实习工作需要从欧盟和欧洲议会领域相关文本中提取术语 (手动或使用术语提取工具), 研究这些术语并准备专题项目。实习生还将使用语料库分析工具准备特定的术语项目, 学习如何使用欧盟互动术语数据库 (Interactive Terminology for Europe, IATE), 以及如何检索或导出术语库以集成到计算机辅助翻译工具中。通过参与协调 24 种欧盟语言的翻译实习生项目, 实习生将获得项目管理经验, 并将在“术语无国界” (Terminology without Borders) 项目中扮演重要的协调角色。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2023/10/schuman-traineeship-applications-open-until-31-october/>)

★ 意大利圣心天主教大学专业术语翻译和文本修订研究生课程开课

意大利圣心天主教大学 (Università Cattolica del Sacro Cuore) 于 2024 年 2 月 2 日启动第 15 期专业术语翻译和文本修订研究生课程。该课程将以英语授课, 同时提供其他外语选项, 由玛丽亚·特雷莎·扎诺拉 (Maria Teresa Zanola) 副教授指导, 并得到意大利术语协会 (Ass.I.Term) 和泛拉丁术语网络 (REALITER) 的赞助。此外, 课程由圣心天主教大学语言科学与文学系、大学语言服务处以及术语与语言政策观察站 (Osservatori di Terminologie Politiche Linguistiche, OTPL) 共同推广。该课程的报名截止日期为 2024 年 1 月 22 日。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=1098>)

【术语机构】

★ 意大利术语协会 (Ass. I. Term) 简介

意大利术语协会 (Associazione Italiana per la Terminologia, 简称为 Ass. I. Term) 成立于 1991 年, 由其创建者、发起人和第一任主席乔瓦尼·恩乔尼 (Giovanni Nencioni) 发起。发起者起初就意识到了术语对科学、技术、工业合作、贸易等国际关系和通信安全的重要性和必要性。意大利术语协会的工作任务集中在规范术语部门和术语应用群体之间的关系、丰富意大利语科学和技术术语、收集术语相关的信息和知识、协调相关部门的活动等层面。意大利术语协会大大促进了术语制作和术语管理等相关培训的规模、质量和水平。意大利

术语协会积极参加各种国内和国际合作，协会与泛拉丁术语网络（REALITER）有固定合作关系，为众多国家项目和国际项目注入了活力，并取得了重大成果。协会在可再生能源、电子商务、纳米技术、禽流感、基因组等领域发布了多部多语言词典。协会主要服务于专家、翻译、科技记者、技术编辑、医生、经济学家和律师以及科学和人文、机构和法律、经济和金融等领域希望获得术语专业技能的职业人士。协会每年5、6月份左右举办学术年会。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/>）

★ 德国术语协会（DTT）和德国术语研究所（DIT）简介

德国术语协会（Deutscher Terminologie-Tag e. V. V.: DTT），是一个非营利性组织，该协会的注册地在科隆。该协会使命是支持德国和国外的自然人和法人开发、定义和储存单语和多语种术语，以及开发利用现有术语资源；建立一个中央信息中心，促进某些专业领域术语的系统开发、定义、储存和公布；促进术语领域的国际合作。本协会的宗旨是“以人为本”，协会宗旨主要通过组织与术语有关的研讨会和年会，促进和传播专业信息，提供术语领域的咨询、培训和进修，促进术语在技术交流中的实际应用，促进跨文化交流等方式实现。主要吸纳活跃于术语、文献和翻译领域以及相关学科的自然人或法人，以任何其他方式促进落实协会宗旨的自然人或法人实体，法律实体会员于每年提名的自然人等为会员。

德国术语研究所（DIT）于1993年由德国术语协会（DTT）的一组专家组成。德国术语研究所将自己视为德国术语协会的专家组，称并为其提供了一个能开展适当交流的论坛。因此，该机构将自己视为德国术语协会的思想来源和讨论机构。德国术语研究所的目标是促进和提高对术语重要性、术语工作质量和数量以及所有领域术语重复使用和术语互换的认识。德国术语研究所开展的工作包括：促进和开展与单语和多语种术语和术语工作有关的信息、咨询、研究和开发活动；开展公共关系和营销，以促进术语和术语工作；参与公共和私营部门的项目；与国内外组织、机构和个人保持联系、合作和协作，促进术语领域的国际合作。德国术语研究所参与欧洲项目的实施，并拥有第三方资助的项目；还接受各种委托项目，并开展技术术语（如化学、会计、专利、环境）培训。1995至1996年，德国术语研究所重点参与了“欧洲术语业务基础设施提案”，该项目成果很好地概述了20世纪90年代欧洲与术语有关的活动、术语资源和现有结构，并为重新设计和改进欧洲术语环境提出了具体建议。在德国术语研究所的理事会上，德国术语协会的董事需应邀汇报其活动重点，并将其交由德国术语研究所讨论。

德国术语协会与德国术语研究所一起提供以下服务：为公共和私人利益相关方提供术语咨询；术语研究、术语数据库的开发和处理，以及代表客户转换现有技术术语；促进所有术语应用领域的国家和国际合作；参与以语言学和计算语言学为重点的研究和开发项目；

在术语领域开展培训和继续教育活动，例如关于特殊技术语言的讲习班；在语言数据处理的各个领域（如翻译、多语言文档、信息研究等）中使用术语。

（信息来源：<http://dttev.org/>）

★ 北欧术语协会（Nordterm）简介

北欧术语协会（Nordterm）是一个由北欧国家从事术语工作、培训和研究的组织和协会组成的协会。北欧国家包括丹麦、法罗群岛、格陵兰岛、芬兰、奥兰群岛、冰岛、挪威和瑞典，其中法罗群岛和格陵兰岛都是丹麦王国的一部分，而奥兰群岛则是芬兰共和国的一部分。该地区的官方语言有丹麦语、法罗语、芬兰语、格陵兰语、冰岛语、挪威语（Bokmål 和 Nynorsk）、萨米语和瑞典语。其中许多语言是相通的。北欧地区有许多双语和多语社区，各国之间的广泛合作造就了悠久的笔译和口译传统。北欧国家在术语工作方面有着悠久的传统。事实上，早在 19 世纪末，北欧国家就开始了技术术语工作。冰岛定期开展术语工作的历史可追溯到 1900 年初，丹麦、芬兰、挪威和瑞典则可追溯到 20 世纪 40 年代。

北欧术语协会起源于 1976 年，当时来自丹麦、芬兰、挪威和瑞典术语小组的代表在斯德哥尔摩举行了首次会议。这促成了一系列联合课程和有关项目的非正式讨论。北欧国家在术语工作方面的合作需求很大，这种合作方式被证明是非常有效的。1987 年，北欧术语库通过制定章程建立了行政管理框架；最近一次章程修改是在 2007 年。北欧术语协会的目标是成为北欧术语工作的论坛和网络。为实现这一目标，北欧术语协会将通过交流信息、经验和成果、联合项目、举办会议和研讨会等，促进北欧国家在术语领域的合作；通过协调努力和制定联合指导方针，确保北欧国家在国际术语发展中的影响和作用；参与术语研究、术语实际应用、术语教育和其它与术语有关的活动。北欧术语协会最重要的活动是每两年一次的北欧术语大会。北欧术语大会是一个向北欧国家所有对术语感兴趣的人开放的论坛。在北欧术语大会期间，还组织了北欧术语会议。北欧术语协会积极参与术语标准化工作，许多北欧术语协会的成员组织在 ISO/TC 37 的不同层面都有代表。北欧术语协会的核心由北欧国家的术语中心组成。北欧术语协会的最高机构是指导委员会，负责协调北欧术语协会的活动并在国际上代表北欧术语协会，该指导委员会由每个北欧术语协会相关组织的一名代表组成。

（信息来源：<http://www.nordterm.net/>）

【其他】

★ 挪威各界重视语言和术语的重要性，积极应对挪威所面临的语言和术语挑战

挪威政府、学界和媒体认为，挪威语言的基础设施，包括专业术语、词典编纂和地名研究，正遭受严重危机。尽管公众可能对此不以为然，但这一危机对挪威语的未来影响深远。在挪威，语言领域中的词典编纂者和术语学家正逐渐成为稀缺资源，挪威人在本国语

言领域的专业知识也正面临挑战。面对这些挑战，挪威政府、挪威语言委员会、高等学校、研究机构等各方均做出积极反馈，以应对这些危机。

2023年8月18日，为帮助公众重新找回工作和学习的状态，挪威语言委员会（Språkrådet）宣布提供一系列工具和资源，其中包括博克马尔语词典和尼诺斯克语词典，它们提供了挪威官方拼写的确切答案，以及多种在线课程，包括尼诺斯克语能力提升、专业术语和术语工作基础、城市名称处理、清晰语言规范的课程。这些资源旨在帮助公众提高语言能力，从而提高工作效率。此外，在县级或市级政府机构工作的人士还可以参加有关语言法的速成课程。语言委员会还提供了一个答疑数据库，以解答各种常见的语言问题。

2023年9月25日，研究人员指出，卑尔根大学（Universitetet i Bergen）可能承担挪威语研究任务。鉴于卑尔根大学借助术语门户网 Termportalen 和大型词典项目，已经形成一个与语言集相关联的专门环境，挪威语言委员会支持特勒马克研究机构提出的将卑尔根大学作为挪威语研究的中心的建议，并强调现在需要开始救援行动，以保持并传承专业知识。卑尔根大学可能成为挪威语言研究和术语工作的关键中心。

挪威语言委员会（Språkrådet）的主任奥塞·维塔斯（Åse Wetås）在《卑尔根时报》专栏中指出，词汇、术语和名称的重要性不容忽视，没有共同的概念，有效的沟通将变得不可能。而这一问题在挪威的语言领域尤为显著。根据特勒马克研究机构（Telemarksforsking）的一项调查，挪威在词典编纂、术语和地名学领域存在显著的专业知识缺口，而这些领域对于保持沟通的秩序至关重要。然而，挪威目前没有任何永久性的词典编纂研究项目。尤其是在各行业中，术语的重要性不容忽视。例如，为实现循环经济的目标，标准化的术语至关重要；地名管理不仅是文化遗产的保护问题，还涉及到紧急服务机构的有效运作。

挪威教育机构正面临更严格的语言要求，许多已开始制定新的语言政策和战略。这些要求旨在加强挪威专业语言的使用，并逆转英语的领域流失。挪威科技大学（NTNU）根据新语言法案制定了新的语言指南。提案包括成立一个语言政策委员会，由谢尔斯蒂·法尔代特·利斯特豪格（Kjersti Faldet Listhaug）领导。她认为委员会的任务是密切关注语言情况，并就语言政策问题向校长提供建议，强调最重要的是提高人们对挪威科技大学使用语言方式的认知。奥斯陆大学（UiO）校长斯文·斯托伦（SveinStølen）强调，大学必须设定专业语言工作的总体指导原则，并根据每个学科的实际制定具体措施。奥斯陆大学已成立一个工作组，制定新的语言指南。新语言要求主要包括：使用、发展和加强挪威语；使用挪威语或萨米语作为教学语言；制定挪威专业术语；发展挪威语教材；为非挪威语言员工提供挪威语培训。

为帮助大学和高等学院在挪威语和英语方面做出更好的语言选择，以及履行维护和发展挪威专业语言的责任，语言委员会提供了多种工具和建议。这些措施旨在确保挪威学术界的语言多样性和专业语言的发展，以适应国际化的教育和研究环境。

挪威文化与平等部长卢布纳·贾弗里 (Lubna Jaffery) 强调挪威语在政府工作中的重要性, 指出每个以挪威语为工作语言的人都需词典、工具和写作支持。然而, 相关教育和研究正逐渐削弱, 特勒马克研究机构 (Telemarksforskning) 的调查揭示, 多个关键部门的工作人员都认为自己缺乏维护和发展挪威专业语言所需的知识和能力。

特勒马克研究机构 (Telemarksforskning) 调查显示, 市政府和县政府在地名管理方面严重缺乏专业知识, 这阻碍了我们对这部分文化遗产的良好保护。

为此, 该公司建议在卑尔根大学建立挪威语言研究中心, 加强专业环境。文化部长卢布纳·贾弗里 (Jaffery) 和语言委员会主任奥塞·维塔斯 (Åse Wetås) 均支持该提议, 强调需立即行动。尽管面临危机, 但在政府支持下, 挪威语言基础设施仍有望得到挽救和加强。

(信息来源:

[https://web.archive.org/web/20231014072105/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/hjelp-det-er-jobb-og-skule-igjen/;](https://web.archive.org/web/20231014072105/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/hjelp-det-er-jobb-og-skule-igjen/)

[https://web.archive.org/web/20231014031656/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/blir-bergen-berginga/;](https://web.archive.org/web/20231014031656/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/blir-bergen-berginga/)

[https://web.archive.org/web/20231014055632/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/skjerpa-sprakkrav-i-akademia/;](https://web.archive.org/web/20231014055632/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/skjerpa-sprakkrav-i-akademia/)

[https://web.archive.org/web/20231014054747/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/norsk--eit-kosesprak-til-heimebruk/\)](https://web.archive.org/web/20231014054747/https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/norsk--eit-kosesprak-til-heimebruk/)

★ 第八届加泰罗尼亚术语学会奖征集候选人

2023年4月, 加泰罗尼亚研究院 (Institut d'Estudis Catalans, IEC) 揭晓了第93届奖项及奖学金名单, 其中备受关注的第八届加泰罗尼亚术语学会奖正式拉开帷幕。该奖项旨在激发加泰罗尼亚年轻学者对术语研究的热情与创造力, 推动术语学领域的创新与发展。

此次征集面向自2019年2月1日起获得学士、硕士或博士学位的个人, 他们可以分别提交学士、硕士或博士毕业论文, 但要求必须提交原创且用加泰罗尼亚语撰写的术语研究论文。无论是从理论还是应用 (术语学) 角度进行探索, 只要作品在术语学领域具有创新性和价值, 都将有机会获得这一殊荣。符合条件的候选人需在2023年12月1日下午1点前提交申请, 通过邮件方式参与评选。

获奖者将获得600欧元奖金, 并享受加泰罗尼亚术语学会 (SCATERM) 五年免费会员资格, 同时还将获得学会的一系列出版物。此外, 获奖者还将获得证书, 并有机会与加泰罗尼亚术语学会展开深度合作, 共同推动术语学研究的深入发展。获奖作品更将在《术语工具》合集中发表, 展示其研究成果与影响力。

(信息来源: <https://scaterm.llocs.iec.cat/2023/10/10/vuite-premi-de-la-societat-catalana-de-terminologia/>)

★ **克劳迪奥·格里马尔迪 (Claudio Grimaldi) 担任泛拉丁术语网络 (REALITER) 秘书长**

在 2023 年 10 月 13 日于巴黎文化部举行的泛拉丁术语网络 (REALITER) 科学委员会会议上, 意大利术语协会 (Ass. I. Term) 主席克劳迪奥·格里马尔迪 (Claudio Grimaldi) 教授经选举被任命为意大利语活动联系人, 并成功当选为秘书长, 任期四年 (2023—2027)。

克劳迪奥·格里马尔迪在术语学领域拥有丰富的经验和卓越的贡献, 此次任命是对他专业能力的肯定。意大利术语协会对克劳迪奥·格里马尔迪的当选表示最热烈的祝贺, 并期待他为泛拉丁术语网络的发展贡献更多力量。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=1024>)

★ **玛丽亚·特雷莎·扎诺拉 (Maria Teresa Zanola) 获得克鲁斯卡学院通讯院士荣誉**

意大利术语协会科学理事会成员及前主席玛丽亚·特雷莎·扎诺拉于 2023 年 10 月 25 日被任命为克鲁斯卡学院 (Accademia della Crusca) 通讯院士。

这一荣誉是对玛丽亚·特雷莎在意大利语研究及其海外价值方面所取得的卓越成就的肯定。玛丽亚·特雷莎的贡献在学术界以及更广泛的文化领域都产生了深远影响。这一荣誉将激励她继续在学术研究上取得更大的突破。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=1035>)

★ **2023 年国际术语奖 (ITA) 于第十一届术语学峰会揭晓**

第十一届术语学峰会于 2023 年 11 月 16—17 日在巴塞罗那举行, 欧洲术语协会 (Associació Europea de Terminologia, EAFT) 颁发了 2023 年度国际术语学奖 (International Terminology Awards)。

据悉, 此次奖项分为国际术语学杰出成就奖 (硕士级) 和国际术语学研究与发展杰出成就奖 (博士级) 两大类, 共收到 13 份有效候选申请, 包括七篇博士论文和六篇硕士论文, 论文语言涵盖英语、法语、西班牙语、德语和意大利语。

国际评审团由知名术语学家莫伊卡·扎加尔·卡雷尔担任主席。来自巴塞罗那庞培法布拉大学的乔治·M·波拉·加尔松 (Jorge M. Porras-Garzón) 获得国际术语学研究与发展杰出成就奖 (最佳博士论文), 来自科尔多瓦大学的玛丽亚·阿拉塞利·洛西·莱昂 (María Araceli Losey León) 获得国际术语学杰出成就奖 (最佳硕士论文)。

(信息来源: https://www-eaft--aet-net.translate.goog/en/actualitat/noticies/ita-2023-report?_x_tr_sl=auto&_x_tr_tl=en&_x_tr_hl=auto; <https://www.eaft-aet.net/en/terminology-awards>)

★ **病毒式传播 (Viralitzar) 和哥们儿/姐们儿 (tiet/tieta) 在 2023 年度新词活动中得票最多**

庞培法布拉大学新词观察站（Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra）携手加泰罗尼亚研究院语言科（Secció Filològica de l’IEC）、加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）和三猫（3Cat），在加泰罗尼亚自治区文化部的鼎力支持下，举办了第十届年度新词活动。经过热烈的投票环节，结果于12月21日正式揭晓，病毒式传播（viralitzar）一词荣登新词列表榜首，而哥们儿/姐们儿（tiet/tieta）则在未收录词典的现有词中脱颖而出。

值得一提的是，自本届活动起，加泰罗尼亚术语研究中心和三猫及其语言门户网站ésAdir正式加入词典更新工作，与庞培法布拉大学新词观察站和加泰罗尼亚研究学院语言科共同承担词条征集重任。这一变化不仅彰显了新词研究的社会影响力，也反映出新词在丰富和发展语言中的积极作用。

据悉，今年投票人数的积极变化再次证明“年度新词”活动备受社会关注，已成为年度文化盛事之一。组织机构表示，社会对新词的看法正在发生积极转变，大多数人认识到新词语的出现是语言自然演进的体现，它们为语言注入了新的活力，使其更加丰富多彩。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/viralitzar-i-tiettieta-formes-mes-votades-la-campanya-del-neologisme-lany-2023>）

【编委会】

顾问：刘 青

主 编：裴亚军

副主编：王 琪 许 明

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 于 洸 代晓明 田知灵 孙仕鹏 邬 江

乔远波 刘姝莹 邱碧华 高素婷 温昌斌 魏皓月

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336 邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

【免责声明 Disclaimer】所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现
的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的
想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立
场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introduction to conferences or databases shown in CNTERM International Terminology Newsletter are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.